

ἐσθίω **esthiô** : **manger**

- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ **ἐσθίων** ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de peau autour de ses reins ; et il **mangeait** des sauterelles et du miel sauvage.
- Mc 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι **ἐσθίει** μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, "Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν **ἐσθίει**;
- Mc 2:16 Et les scribes des pharisiens ayant vu qu'il **mange** avec les pécheurs et les collecteurs disaient à ses appreneurs : Quoi, avec les collecteurs et les pécheurs il **mange** !
- Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, **ἐσθίουσιν** τοὺς ἄρτους
- Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ **ἐσθίουσιν**, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ **ἐσθίουσιν**, καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν **ἐσθίουσιν** τὸν ἄρτον;
- Mc 7: 2 Et (les pharisiens) voient que quelques-uns de ses appreneurs **mangent** le pain avec des mains communes {= souillées} c'est-à-dire non lavées.
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne **mangent** pas s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne **mangent** rien, s'ils ne l'ont pas immergé et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder : immersions° de coupes et d'écuellés et de marmites [et de lits] —
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes : Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens mais **mangent**-ils le pain avec des mains communes {= souillées} ?
- Mc 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης **ἐσθίουσιν** ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit : Seigneur et les petits chiens sous la table **mangent** les miettes des petits enfants.
- Mc 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ **ἐσθιόντων** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ **ἐσθίων** μετ' ἐμοῦ.
- Mc 14:18 Et, comme ils étaient à table et mangeaient, Yeshou'a a dit : Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui **mange** avec moi.
- Mc 14:22 Καὶ **ἐσθιόντων** αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:22 Et, comme ils **mangeaient**, ayant pris un pain, ayant béni, il (l')a rompu et (le) leur a donné et a dit : Prenez ceci est mon corps.

φαγω phagô : manger

- Mc 2:26 πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu aux jours de Ἀβ-Υᾶθᾶρ le grand-prêtre et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
- Mc 5:43 Et il les a avertis avec insistance que personne ne sache cela et il dit de lui donner à manger.
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu ! car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
- Mc 6:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;
- Mc 6:36 Renvoie^o-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Mc 6:37 Lui répondant leur a dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : En nous en allant nous acheterions du pain pour deux cent deniers et nous leur donnerions à manger !
- Mc 6:42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
- Mc 6:42 Et tous ils ont mangé et ont été rassasiés
- Mc 6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
- Mc 6:44 Et ceux qui avaient mangé [les pains] c'étaient cinq mille hommes

- Mc 8: 1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἔχόντων τί **φάγωσιν**, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,
- Mc 8: 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί **φάγωσιν**.
- Mc 8: 1 En ces jours-là, comme de nouveau la foule était nombreuse et qu'ils n'avaient pas de quoi **manger**, ayant appelé-à-lui ses appreneurs, il leur dit :
- Mc 8: 2 Je suis pris de compassion pour la foule, parce que voilà déjà trois jours qu'ils restent auprès de moi et ils n'ont pas de quoi **manger**.
- Mc 8: 8 καὶ **ἔφαγον** καὶ **ἐχορτάσθησαν**, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.
- Mc 8: 8 Et ils ont **mangé** et ils ont été **rassasiés**
Et ils ont enlevé le surplus des morceaux : sept corbeilles
- Mc 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν **φάγοι**. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles (...) et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles (...)
- Mc 11:14 Et, répondant, il lui dit : Que personne jamais plus ne **mange** fruit de toi ! Et ses appreneurs écoutaient.
- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα **φάγῃς** τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent : Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu **manges** la Pâque ?
- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου **φάγω**;
- Mc 14:13 (...) et viendra à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au Maître-de-la-maison : Le Maître dit : Où est ma salle, là où je **mangerai** la Pâque avec mes appreneurs ?

κατέσθίω kat-esthiô : dévorer

- Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ **κατέφαγεν** αὐτό.
- Mc 4: 4 Et il est advenu quand il semait qu'il en est tombé au bord de la route et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.
- Mc 12:40 οἱ **κατεσθίοντες** τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait : Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues robes (...)
- Mc 12:40 qui **dévorent** les maisons des veuves et qui prient longuement en apparence. Ceux-là recevront une condamnation bien plus sévère.

cf. aussi § **ETRE COUCHE, BÉNIR**

γεύωμαι **geuômai** (°Mc) : **goûter**

Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες
οὐ μὴ **γεύσονται** θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne **goûteront** point la mort
avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance

ἐμβαπτω **em-baptô** (°Mc) : **plonger**

Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ **ἐμβαπτόμενος** μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui **plonge**° sa main dans le plat avec moi.

χορτάζω **chortazô** : **rassasier**

Mc 6:42 καὶ **ἔφαγον** πάντες καὶ **ἐχορτάσθησαν**,

Mc 6:42 Et tous ils ont **mangé** et ont été **rassasiés**

Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον **χορτασθῆναι** τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστὶν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les enfants **se rassasier**,
car il n'est pas beau de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens.

Mc 8: 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε **χορτάσαι** ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

Mc 8: 4 Et ses appreneurs lui ont répondu :
D'où pourrait-on **rassasier** ceux-ci de pains, ici dans un désert ?

Mc 8: 8 καὶ **ἔφαγον** καὶ **ἐχορτάσθησαν**,
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.

Mc 8: 8 Et ils ont **mangé** et ils ont été **rassasiés**
Et ils ont enlevé le surplus des morceaux : sept corbeilles

θηλαζω **thelazô** (°Mc) : **allaiter**

Mc 13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς **θηλαζούσαις**
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Mc 13:17 Mais ouaïe! celles qui sont enceintes et celles qui **allaitent** en ces jours-là !

δειπνον **deipnon** : **dîner, festin**

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ **δειπνον** ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un **dîner**, pour ses grands pour les généraux et les premiers de Galilée.
- Mc 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς **δείπνοις**,
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait : Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues robes et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques
- Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières couches dans les **dîners**

ὀρχηομαι **orchéomai** (°Mc) : **danser**

- Mc 6:22 καὶ εἰσελεύσῃ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ **ὀρχησαμένης** ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:22 Et quand la fille de cette Hérôdiade était entrée et avait **dansé** (et) qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient couchés^o (à table) avec (lui), le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !

F A I M

πείναω peinaô : avoir-faim

- Mc 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ
ὅτε **χρείαν ἔσχεν** καὶ **ἐπείνασεν** αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid
quand il **était dans le besoin** et quand il **avait faim** lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας **ἐπείνασεν**.
- Mc 11:12 Et le lendemain, comme ils sortaient de Bèth-'Anie, il **a eu faim**.

λιμος limos (°Mc) : famine

- Mc 13: 8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται **λιμοί**· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
- Mc 13: 8 car se lèvera° nation contre nation et royaume contre royaume ;
il y aura des tremblements° (de terre), il y aura des **famines** en différents lieux.
Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.

J E Ū N E

νηστεύω nèsteuô : jeûner

- Mc 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι **νηστεύοντες**.
καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Διὰ τί
οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων **νηστεύουσιν**,
οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ **νηστεύουσιν**;
- Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν **νηστεύειν**;
ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται **νηστεύειν**.
- Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
καὶ τότε **νηστεύσουσιν** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Mc 2:18 Et **jeûnaient** les appreneurs de Yô'hânân et les pharisiens et il en vient qui lui disent :
Pourquoi les appreneurs de Yô'hânân et les appreneurs des pharisiens **jeûnent**-ils
et tes appreneurs à toi ne **jeûnent**-ils pas ?
- Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :
Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils **jeûner** pendant que l'Epoux est avec eux ?
Tout le temps° qu'ils ont avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas **jeûner**.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Epoux leur sera ôté ; et alors ils **jeûneront**, en ce Jour-là !

νήστεις nèstis (°Mc) : à jeun

- Mc 8: 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς **νήστεις** εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
- Mc 8: 3 Et, si je les renvoie° **à jeun** dans leur maison, ils vont défaillir sur la route ;
et quelques-uns d'(entre) eux sont de loin.

νηστεία nèsteia [°Mc] : jeûne

- Mc 9:29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν
εἰ μὴ ἐν **προσευχῇ** [καὶ ἐν **νηστεία**].
- Mc 9:29 Et il leur a dit : Cette race ne peut sortir par rien sinon par la **prière** [[et le **jeûne**]]

ἄρτος artos : pain

- Mc 2:26 πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid quand il était dans le besoin et quand il avait faim lui et ceux qui étaient avec lui ?
- Mc 2:26 Comment il est entré dans la maison de Dieu aux jours de Ἀβ-Υᾶθᾶρ le grand-prêtre et a mangé les pains de l'offrande qu'il n'est permis de manger sinon aux prêtres et il en a donné aussi à ceux qui étaient avec lui.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.
- Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- Mc 6: 8 Et il leur a transmis l'ordre de ne rien emporter pour la route sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
- Mc 6:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;
- Mc 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
- Mc 6:37 Lui répondant leur a dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent : En nous en allant nous acheterions du pain pour deux cent deniers et nous leur donnerions à manger !
- Mc 6:38 Or, lui leur dit : Combien de pains avez-vous ? Partez, voyez ! Et l'ayant appris ils disent : Cinq et deux poissons.
- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel il a béni et a rompu les pains en morceaux et il (les) donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux et les deux poissons il les a partagés (entre) tous
- Mc 6:44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
- Mc 6:44 Et ceux qui avaient mangé [les pains] c'étaient cinq mille hommes
- Mc 6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur cœur était endurci.

- Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,
ἔσθίουσιν τοὺς **ἄρτους**
- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.
- Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs **mangent** le **pain**
avec des mains communes {= souillées} c'est-à-dire non lavées (...)
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ κοιναῖς χερσίν **ἔσθίουσιν** τὸν **ἄρτον**;
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens
mais **mangent**-ils le **pain** avec des mains communes {= souillées} ?
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἔφησεν πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν **ἄρτον τῶν τέκνων**
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:26 Or la femme était grecque, syro-phénicienne de race
et elle le questionnait pour qu'il jette dehors le démon de sa fille.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les enfants se rassasier,
car il n'est pas beau de prendre le **pain des enfants** et de le jeter aux petits chiens.
- Mc 8: 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι **ἄρτων** ἐπ' ἔρημίας;
- Mc 8: 5 καὶ ἡρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε **ἄρτους**; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.
- Mc 8: 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ **ἄρτους** εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν,
καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
- Mc 8: 4 Et ses appreneurs lui ont répondu :
D'où pourrait-on **rassasier** ceux-ci de **pains**, ici dans un désert ?
- Mc 8: 5 Et il les questionnait : Combien de **pains** avez-vous ? Eux ont dit : Sept.
- Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ;
et ayant pris les sept **pains** ayant rendu grâces il les a rompus
et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) placent-devant (eux)
et ils (les) ont placés-devant la foule.

- Mc 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
- Mc 8:13 Et les laissant montant de nouveau(en barque) il s'en est allé vers l'autre-rive.
- Mc 8:14 Et ils avaient oublié de prendre des pains
et ils n'avaient rien avec eux dans la barque sauf un seul pain
- Mc 8:16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le cœur endurci ?
- Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille
vous avez enlevé combien de couffins pleins de morceaux ?
Ils lui disent : Douze.
- Mc 8:20 Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille
vous avez enlevé combien de corbeilles remplies de morceaux ?
Et ils disent : Sept.
- Mc 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:22 Et, comme ils mangeaient,
ayant pris un pain, ayant béni, il (l')a rompu et (le) leur a donné
et a dit : Prenez ceci est mon corps.

ζύμη zymè : levain

- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel le mettant-à-l'épreuve.
- Mc 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
- Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :
Voyez ! Prenez-garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérôdès.

ἄζυμος a-zymos : azyme, (pains) sans-levain

- Mc 14: 1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
- Mc 14: 1 Or c'était la Pâque et les Azymes dans deux jours.
Et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient comment le saisir par la ruse et le tuer.
- Mc 14:12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et au premier jour des Azymes, quand on immolait la Pâque, ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la Pâque ?

ψιχίων **psichion** (°Mc) : **miettes**

- Mc 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε,
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit :
Oui Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.

βρώματα **bromata** (°Mc) : **aliments**

- Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,
rendant purs tous les aliments.

ἀκρίς **akris** (°Mc) : **sauterelle**
μέλι **meli** (°Mc) : **miel**

- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yô'hânân était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de peau autour de ses reins ;
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

ἰχθύς **ichthys** : **poisson**

- Mc 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.
- Mc 6:38 Or, lui leur dit : Combien de pains avez-vous ? Partez, voyez !
Et l'ayant appris ils disent : Cinq et deux poissons.
- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel
il a béni et a rompu les pains en morceaux
et il (les) donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les a partagés (entre) tous
- Mc 6:43 καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
- Mc 6:43 Et ils ont enlevé les morceaux douze couffins remplis et des poissons

ἰχθύδιον **ichtudion** (°Mc) : **petit-poisson**

- Mc 8: 7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα·
καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.
- Mc 8: 7 Et ils avaient quelques petits poissons
et, les bénissant, il a dit de les placer aussi devant eux.

ἅλας **halas** : **sel**
 ἄναλος **an-alos** : **sans-sel**

Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας·
 εἰάν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Mc 9:49 Car tous seront **salés** par le feu.

Mc 9:50 Il est beau {= bon} le **sel**, mais si le **sel** devient **sans-sel**, avec quoi l'**assaisonner** ?
 Ayez du **sel** au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.

ἄλιζω **halizô** (°Mc) : **saler**

Mc 9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται.

Mc 9:49 Car tous seront **salés** par le feu.

mss ["et tout sacrifice **sera salé** par le **sel**"]

ἀρτύω **artuô** (°Mc & // Lc 14.34) : **assaisonner**

Mc 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας·
 εἰάν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
 ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Mc 9:49 Car tous seront **salés** par le feu.

Mc 9:50 Il est beau {= bon} le **sel**, mais si le **sel** devient **sans-sel**, avec quoi l'**assaisonner** ?
 Ayez du **sel** au-dedans de vous et soyez en paix les uns avec les autres.

Col 4: 6 Que votre conversation soit toujours pleine de grâce,
assaisonnée de **sel**, pour savoir répondre à chacun comme il convient.